

## Kurslitteratur

### TTA531–536, Översättning i offentlig sektor, målspråk arabiska, dari, tigrinska, somaliska, persiska, mongoliska, 30 hp

Fastställd av institutionsstyrelsen 2022-11-02.

Gäller fr.o.m. vt 2023.

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Litteratur som anges som tillgänglig som e-tidskrift, e-bok eller via databas nås via biblioteket vid Stockholms universitet. Med lärplattform avses Athena. Om ingen tillgänglighetsprecisering anges finns litteraturen att låna på biblioteket eller att köpa i handeln.

#### Delkurs 1: Översättningsteori, 5 hp

Abiri, Nika. 2019. *Den tredje kulturen. En postkolonial översättningsvetenskaplig studie av måltextens hybriditet. Rasbegreppet i Chimamanda Ngozi Adichies Americanah.*

Självständigt arbete för masterexamen. Institutionen för språk och litteraturer. Göteborgs universitet. (Fritt tillgänglig online.) (37 s.)

[https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/60505/1/gupea\\_2077\\_60505\\_1.pdf](https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/60505/1/gupea_2077_60505_1.pdf)

Alvstad, Cecilia 2020. Översättningens värde i samhället. *Mellom*. 2. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 146–160. (15 s.)

Chesterman, Andrew. 1997/2016. *Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory. Revised edition.* Amsterdam: John Benjamins. (Tillgänglig som e-bok.) Kap. 4.2 classification. S. 92–112/S. 89–109. (20 s.)

Dannewitz Linder, Mats. 2013. Hundra procent kvalitet? I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning.* Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 127–129. (3 s.)

Rehal Johansson, Agneta. 2020. *Svårigheter och strategier i översättning av teoretiska texter Exempel ur de svenska översättningarna av "Från en identitet till en annan" av Julia Kristeva och "Vad är en text?" av Paul Ricœur.* Självständigt arbete för masterexamen. Institutionen för språk och litteraturer. Göteborgs universitet. (Fritt tillgänglig online.) (45 s.) [https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/64701/1/gupea\\_2077\\_64701\\_1.pdf](https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/64701/1/gupea_2077_64701_1.pdf)

Nordman, Lieselott. 2009. *Lagöversättning som process och produkt Revideringar och institutioner vid lagöversättning till svenska i Finland.* Nordica Institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur Helsingfors universitet 2009. (Fritt tillgänglig online). S. 68–115. (47 s.)  
<https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/19639/lagovers.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Stålhammar, Mall. 2015. *Att översätta är nödvändigt.* Stockholm: Carlssons. S. 7–132. (125 s.)

[Skriv här]

Totalt ca 292 sidor.

Ytterligare litteratur om max 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

### **Referenslitteratur**

Englund Dimitrova, Birgitta. 2021. *Översättningsvetenskap i Sverige – 30 års bokpublikationer Bibliografi 1986–2015*. (Fritt tillgänglig online.) (41 s.)  
<http://su.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A1577457&dswid=4324>

Gambier, Yves & Doorslaer, Luc van (red.) (2010–). *Handbook of translation studies online (Elektronisk resurs)*. Amsterdam: John Benjamins. Finns som databas via SUB, och även som e-bok via SUB, då uppdelad på fyra volymer.

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur. (252 s.)

*Translation Studies Bibliography*. (Tillgänglig som databas.) Amsterdam: John Benjamins.  
<https://www-benjamins-com.ezp.sub.su.se/online/tsb/>

Williams, Jenny & Chesterman, Andrew. 2002. *The map. A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome (Tillgänglig som e-bok.) (147 s.)

### **Delkurs 2: Textanalys, 5 hp**

Florby, Gunilla & Fält, Erik. 2009. *Grammatiskt ABC. Grammatiska termer och begrepp för effektiva språkstudier*. 4 uppl. Uppsala: Scripta textproduktion. S. 5–49. (45 s.)

Hellspong, Lennart & Ledin, Per. 1997 el. sen. *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. S. 11–215, passim. (205 s.)

Melin, Lars. 2000. Textens accessoarer. Human IT. 2–3, 2000. (Fritt tillgänglig online.) (17 s.) <http://etjanst.hb.se/bhs/ith/23-00/lm.html>

Totalt ca 267 sidor.

Ytterligare litteratur om max 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

### **Referenslitteratur**

Ahlgren, Marianne (red.). 2020. *Samhällsguiden. En handbok i offentlig service*. 32 omarb. uppl. Stockholm: Norstedts juridik.

Josefsson, Gunlög & Lundin, Katarina. 2018. *Nycklar till grammatik*. Lund: Studentlitteratur.

### **Delkurs 3: Praktisk översättning I, 5 hp**

[Skriv här]

*Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning.* 2013. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. Följande artiklar:

- Ingemar Strandvik. 2013. Språklagen och översättning. S. 40–53. (14 s.)
- Anna-Lena Bucher, Claudia Dobrina & Henrik Nilsson. Översättarens terminologiarbete. S. 168–173. (6 s.)
- Björn Moberg. Hur fungerar Google Translate? S. 221–231. (11 s.)
- Saga Bendegard. Klarspråk i målspråk – hur klarspråksarbetet påverkas av översättningssituation. S. 232–237. (6 s.)

*God translatorssed. Kammarkollegiets råd till auktoriserade translatorer.* 2019. Stockholm: Kammarkollegiet. (Fritt tillgänglig online.) (8 s.)  
[https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205c/1551777028099/God\\_translatorssed\\_mars2019.pdf](https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205c/1551777028099/God_translatorssed_mars2019.pdf)

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik.* Lund: Studentlitteratur. S. 11–32, 65–154, passim, 175–194, 216–243. (159 s.)

Stålhammar, Mall. 2015. *Att översätta är nödvändigt.* Stockholm: Carlsson Bokförlag. S. 64 – 72. (9 s.)

#### *Inriktning arabiska*

Andersson, Marika. 2019. Arabiskans påverkan på svenskan i skrift. Uppsats: Svenska som andraspråk. Göteborgs universitet. (Fritt tillgänglig online.) (66 s.)  
[https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/45190/1/gupea\\_2077\\_45190\\_1.pdf](https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/45190/1/gupea_2077_45190_1.pdf)

#### *Inriktning dari och persiska*

Hashabeiky, Forogh. 2012. Persisk ortografi, Orientalistikprogrammet. (Fritt tillgänglig online.) S. 20–70. (50 s.)  
<https://docplayer.se/37476182-Persisk-ortografi-orientalistikprogrammet-persisk-inriktning-termin-1-och-2-persiska-a-och-b.html>

Totalt ca 260 sidor (inriktning arabiska), 244 sidor (inriktning dari och persiska), 194 sidor (inriktning somaliska, tigrinska och mongoliska).

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

#### **Referenslitteratur**

All kurslitteratur på delkurserna Översättningsteori och Textanalys ingår som referenslitteratur i delkursen Praktisk översättning I.

#### *Inriktning arabiska*

Dahlgren, Sven-Olof. 2005. *Arabisk högspråklig grammatik.* Göteborg: Anatole Media.

#### *Inriktning somaliska*

Mansur, Abdalla Omar & Puglielli, Annarita. 1999. *Barashada naxwaha af Soomaaliga.* London: HAAN Associates. (Fritt tillgänglig online.)  
<http://hdl.handle.net/2307/2171>

[Skriv här]

Saeed, John I. 1993. *Somali reference grammar*. 2nd rev. edn, Kensington: Dunwoody Press.

Övrig litteratur, ordböcker och resurser som anvisas på den öppna lärplattformssidan för kursen ”Att översätta till somaliska”, 7,5 hp vid Göteborgs universitet. (Fritt tillgänglig online). <https://canvas.gu.se/courses/56362/assignments/syllabus>

#### **Delkurs 4: Praktisk översättning II, 5 hp**

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur. S. 65–154 passim, 335–358. (114 s.)

Malmgård, Sofia & Schmidt, Morena Azbel. 2019 el. sen. *Sveriges språkflora – Handbok för ett flerspråkigt samhälle*. Stockholm: Morfem. S. 9–24. (Tillgänglig på lärplattformen.) (16 s.)

Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon/New York: Prentice Hall. S. 70–83. (Tillgänglig på lärplattformen.) (14 s.)

Outin, Jacques. 1997. Översättningen som kulturbrygga. I: Blomqvist, L. E. & Löfgren, M. (red.). *Något att orda om*. Stockholm: Norstedts. S. 43–62. (Tillgänglig på lärplattformen.) (20 s.)

*Råd om översättning och granskning av meddelanden*. 2012. 2 uppl. Generaldirektoratet för översättning. s. 3–21. (Fritt tillgänglig online.) (19 s.)  
[https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/guidelines\\_translating\\_communications\\_swedish\\_sv.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/guidelines_translating_communications_swedish_sv.pdf)

Sjögren, Peter A. 1999. Lake Superior eller Övre sjön. *Språkvård*. 1999:2. S. 19–24. (Fritt tillgänglig online) (6 s.)  
<https://www.isof.se/download/18.317326fe17956889727273a6/1622124531911/Spr%C3%A5kv%C3%A5rd%201999-2.pdf>

Svahn, Elin. 2020. Vad vi pratar om när vi pratar om översättning: En tematisk analys av ett fokusgruppsamtal med nyblivna översättarstudenter. I: Svahn, E. & Meister, L. (red.). *Översättningsvetenskap i praktiken: Om översättningar, översättare och översättande*. Stockholm: Morfem förlag. S. 133–162. (Tillgänglig på lärplattformen.) (30 s.)

Totalt ca 219 sidor.

#### **Referenslitteratur**

Nordblom, Stefan (red.). 2018. *Utländska namn på svenska. Handbok om translitterering och alternativa geografiska namnformer*. (Europiska unionens råd.) Luxemburg: Europeiska unionens publikationsbyrå. (Fritt tillgänglig online.)  
<https://www.consilium.europa.eu/media/37178/utl%C3%A4ndska-namn-p%C3%A5-svenska.pdf>

*Utrikes namnbok. Svenska myndigheter, organisationer, titlar, EU-organ och länder på engelska, tyska, franska, spanska, finska och ryska*. 2010. 10:e reviderade uppl. Utrikesdepartementet. (Fritt tillgänglig online.)  
[https://www.regeringen.se/491d8f/contentassets/ffbc16c416f44fb2abde233c8bb5a555/utrikes\\_namnbok\\_11.e\\_reviderade\\_upplagan.pdf](https://www.regeringen.se/491d8f/contentassets/ffbc16c416f44fb2abde233c8bb5a555/utrikes_namnbok_11.e_reviderade_upplagan.pdf)

*Inriktning arabiska*

[Skriv här]

Dahlgren, Sven-Olof. 2005. *Arabisk högspråklig grammatik*. Göteborg: Anatole Media.

#### *Inriktning dari och persiska*

Hashabeiky, Forogh. 2012. Persisk ortografi, Orientalistikprogrammet. (Fritt tillgänglig online.) S. 20–70. (50 s.)

<https://docplayer.se/37476182-Persisk-ortografi-orientalistikprogrammet-persisk-inriktning-termin-1-och-2-persiska-a-och-b.html>

#### *Inriktning somaliska*

Mansur, Abdalla Omar & Puglielli, Annarita. 1999. *Barashada naxwaha af Soomaaliga*. London: HAAN Associates. (Fritt tillgänglig online.)

<http://hdl.handle.net/2307/2171>

Saeed, John I. 1993. *Somali reference grammar*. 2nd rev. edn, Kensington: Dunwoody Press.

Övrig litteratur, ordböcker och resurser som anvisas på den öppna lärplattformssidan för kursen ”Att översätta till somaliska”, 7,5 hp vid Göteborgs universitet. (Fritt tillgänglig online). <https://canvas.gu.se/courses/56362/assignments/syllabus>

#### **Delkurs 5: Yrkeskunskap, 5 hp**

*Goda råd till köpare av översättningar*. Sveriges Facköversättarförening (SFÖ). (Tillgänglig på lärplattformen.) (8 s.)

*Handbok för facköversättare*. 2015. Sveriges Facköversättarförening. Stockholm: SFÖAB. (Tillgänglig på lärplattformen.) (28 s.)

*Kvalitetstänkande 2015. Kvalitet i praktiken för översättare*. 2015. Sveriges Facköversättarförening. Stockholm: SFÖAB. (Tillgänglig på lärplattformen.) (9 s.)

MemoQ. 2015. *Why use CAT tools? An introduction to Computer-Assisted Translation*. (Fritt tillgänglig online.) (34 s.)

<https://www.memoq.com/resources/ebooks/why-use-cat-tools>

Nikka, Karl Emil. 2018. *Bli säker! IT-säkerhet för alla*. 2 uppl. Malmö: Nikka Systems. S. 11–36, 117–192, 212–238. (Tillgänglig på lärplattformen.) (129 s.)

*Prisenkät 2011/Survey of rates 2011*. 2011. Sveriges Facköversättarförening (SFÖ). (Tillgänglig på lärplattformen.) (28 s.)

Totalt ca 236 sidor.

Ytterligare litteratur om max 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

#### **Referenslitteratur**

Whitty, Tess. 2014. *Marketing cookbook for translators: foolproof recipes for a successful freelance career*. Seattle: Createspace. (283 s.)

[Skriv här]

### **Delkurs 6: Terminologi och termhantering, 5 hp**

- Bucher, Anna-Lena, Dobrina, Claudia & Nilsson, Henrik. 2013. Översättarens terminologiarbete. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 168–173. (6 s.)
- Bowker, Lynne. 2015. Terminology and translation. I: Kockaert, H. J. & Steurs, F. (red.), *Handbook of terminology, vol 1*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. (Tillgänglig som e-bok.) S. 304–323. (21 s.)
- Masilias, Rodolfo. 2017. Terminology in the Changing World of Communication. (Fritt tillgänglig online.) (64 s.)  
<https://termcoord.eu/2017/07/mondayreading-terminology-in-the-changing-world-of-communication/>
- Medicinskt fackspråk i skrift*. 2010. Stockholm: Terminologikum (TNC). (Fritt tillgänglig online.) (15 s.)  
<https://www.sls.se/globalassets/sls/utbildning/medfr1.pdf>
- Merkel, Magnus och Henrik Nilsson. Tillgänglighet till terminologi – svenska myndigheters ansvar. I: *Språkteknologi för ökad tillgänglighet: Rapport från ett nordiskt seminarium Linköping, 27–28 oktober 2010*, s. 35–47. (13 s.)
- MemoQ. 2015. *Why use CAT tools? An introduction to Computer-Assisted Translation*. (34 s.) (Fritt tillgänglig online.)  
<https://www.memoq.com/resources/ebooks/why-use-cat-tools>
- Nordman, Marianne. 1984. Om juridisk svenska. *Svensk juristtidning*. (Fritt tillgänglig online.) S. 955–968. (13 s.)  
<https://svjt.se/svjt/1984/968>
- Nuopponen, Anita & Pilke, Nina. 2016. *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik*. Lund: Studentlitteratur. S. 17–105. (88 s.)
- Olofsson, Björn. 2018. Drunkna i data. *Facköversättaren* 3. (Fritt tillgänglig online.) S. 9. (1 s.)  
<https://e-versattaren.sfoe.se/drunken-i-data/>
- Språkrådet. 2021. Terminologitips för språkarbetare. (Fritt tillgänglig online.) (1 s.)  
<https://www.isof.se/stod-och-sprakrad/vagledningar/terminologitips-for-sprakarbetare>
- Språkrådet. 2021. Terminologi på arbetsplatsen. (Fritt tillgänglig online.) (1 s.)  
<https://www.isof.se/stod-och-sprakrad/vagledningar/terminologi-pa-arbetsplatsen>

Totalt ca 257 sidor.

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.